



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1693
The Bible account of Creation, and the Lord's Prayer
April-May, 1909
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

✓✓

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 1693

Stock Algonquian

Language Miami, Peoria, & Wea. Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

(8 pages)

Collector J. P. Dunn.

Place

Date

April-May, 1909

Remarks The Bible Account of Creation, and the Lord's Prayer, translated into Miami by Rev. Thomas Richardville. Also the Lord's Prayer rendered into (1) Peoria, by George Finley; and into (2) Wea by Sarah Wadsworth (Roman Catholic form).

1669

THE BIBLE ACCOUNT

OF CREATION

And PRAYERS.

June 11, 1909.

Translated by Rev. Thomas Richardville

In ^{to} The Miami Language; Obtained April-May, 1909

by
Mr. J. P. Dunn.



THE BIBLE ACCOUNT OF CREATION.

(Genesis, Chapter 1, and Chapter 2, verses 1 to 3)

(Translated by ^{Rev.} Thomas Richardville into the Miami.)

- (1) Kindoki Kācihiwia kāctoka kicikwi nāhi cikiwi.
He created the sky and the earth.
- (2) Cikiwi maniwiki motyi kikalimakatwatto; nāhi pakonzakiki mizahaki.
The earth not then not it was known; and darkness everywhere.
- (3) Nāhi tci-tcikamili Kācihiwia kitcikamiungi kitcongi pambalita.
And the Lord God on the seas on top of he walked.
- (3) Kācihiwia kalotwanga wasatctolo, nāhi wasakiki.
God commanded make light and light (was)
- (4) Kācihiwia nangi wasakiki, paqkapandanga; nāhi Kācihiwia napatanaŋga wasakiki pakonzakiki.
God saw the light, it seemed good and God divided the light the darkness.
- (5) Kācihiwia wasakiki kakikwa itanga, nāhi pakonzakiki pakondaki itanga. Alakwiki nāhi calipawa mitami kakikwa.
God the light day he called it and the darkness he called it the evening and the morning first day.
- (6) Kācihiwia kilokwatta kicikwi lamingondji kamikiungi, napatcinando kamiki ahingondji kamiki.
God said the sky in the midst of the waters let it divide the waters from the waters
- (7) Kācihiwia kicikwi kāctoka nāhi napatinaŋga kamiki mitakingondji kamiki pamingondji; nāhi nicicinaqk'ki.
God the sky created and divided the waters below the waters above, and it was so
- (8) Kācihiwia kicikwi itanga kicikwi; nāhi alakwiki calipawa ninjakwinakaki.
God the sky he called it the heaven and the evening the morning second day
- (9) Kācihiwia kilokwatta kamiki mitakingondji mamawi piatca n'gotwana, nāhi pangwangi cikiwi ici kati nemiŋgi, nāhi nicicinaqk'ki.
God said the waters below together let come in one place and dry land for will be seen, and it was so.

(10) Nāhi Kācihiwia cikiwi itanga pangwāngi ōikiwi,
And God the earth he called it dry land
nāhi mamawipiaki kamiki itanga kitcīkamiki; nāhi
and the coming together the waters he called it the sea; and
Kācihiwia nāngi, pāqkapandanga.
God saw, it seemed good.

(11) Nāhi Kācihiwia kilokwatta n'gacikiwi piotca mīta-
And God said let the earth bring grass
katwi; kakapitci kipinsa kanimini ākotāngi; nāhi
all kinds of bushes seeds bearing and
kakapitci tawana kiko, ākotāngi; nāhi nicīcinaqk'ki.
all kinds of trees something bearing; and it was so.

(12) Nāhi cikiwi pitoki ~~pikaki~~ mitakatwi, kakapitci
And the earth brought grass all kinds of
kipinsa kanimini ākotāngi, nāhi kakapitci tawana kiko
bushes seeds bearing and all kinds of trees something
ākotāngi; nāhi Kācihiwia pāqkapandanga.
bearing and God it seemed good.

(13) Alakwiki calipawa nassokanakaki.
The evening the evening third day.

(14) Kācihiwia kilokwatta wasāqkikitca kīcikungi kati
God said let lights be in the sky will
napati kakikwa pikondakiongondji; ici kati cīcinaqki
divide the day from the night for will (be) signs
akami kakikiki, akami kakikwa, akami piponwa.
every season, every day, every year.

(15) Kilauqi kati wasāqkokangi kīcikungi, nāhi apoci
So that will will be light in the sky and also
wasāqkokangi cīkūngi, nāhi nicīcinaqk'ki.
will be light on the earth, and it was so.

(16) Kācihiwia kactoka ninjwi macaki kilsoki, ayolka
God created two great suns moon
macaki wasakolaki ici kati asanzangi kakikwa, mataha
great light for mill sunlight the day less
wasakolaki kati wasakosagi pikonda; lan-gwa-hi apoci
light will light the night the stars also
kacihata.
he created them.

(17) Kācihiwia asata kīcikungi ici kati wasāqkokangi
God put them in the sky for will make light
cikiwi.
the earth

(18) Ici kati asanzangi kakikwa nāhi wasakosagi pikon-
for mill sunlight the day and light the
daki; ici kati napatcinaki wasakiki pākonzakiongondji,
night, for mill they divide the light from the darkness.

nāhi Kacihiwia paqkapandanga.

and God it seemed good

(19) Alakwiki caiipawa nayakonakaki.

The evening the morning fourth day

(20) Kacihiwia kilokwatta kamiki pitotca wissa tokiki

God said the waters let bring many moving

matcihanda kakita, nahi wasanzaki ambauwiteiki pamingondji

creations living and birds they fly above

cikiungi nalauqkwa kicikungi.

the earth between the sky

(21) Kacihiwia kacihata matcikilitcihi lenipinjahi kakiteiki

God created great whales they live

tokiteiki; nahi kamiki pitotca wissa kakapitci icinako-

they move, and the waters brought many all kinds of every kind

kitciki, tcaki alangwaniteiki; Kacihiwia paqkapandanga.

things all winged things, God it seemed good.

(22) Kacihiwia paqkiipinalata; ilwata nanitcansiko kitci-

God blessed them he said to them have young the

kamiki mokinatoko, nahi apoci wasanzaki nanitcansiko

seas fill and also the birds have young

cikiungi.

in the earth

(23) Alakwiki caiipawa yalanakonakaki.

The evening the morning fifth day

(24) Kacihiwia kilokwatta cikiwi pitotca kakiteiki matci-

God said the earth let bring living crea-

hanjiki kakapitci lananzoki pamitacimoteiki nahi was-

turs all kinds of cattle creeping things and all

saki cikiungi, nahi nicicinaqk'ki.

animals in the earth and it was so.

(25) Nahi Kacihiwia kacihata kakapitci wassaki cikiungi

and God created all kinds of all animals in the earth

kakapitci lananzoki, kakapitci pamitacimoteiki; Kacihiwia

all kinds of cattle all kinds of creeping things God

paqkapandanga..

it seemed good.

(26) Kacihiwia kilokwatta kilona wicihatawi lania napi

God said we let us make man like

icinaqkoki kionani; kapalindamowatci panalawatca, kikonassa-

bodies our give him the right he may do as he likes the fish

hi, wasanzaki, tcakikiko cikiungi, pamitacimoteiki ciki-

the birds everything in the earth the creeping things in

ungi.

the earth

(27) Nahi Kacihiwia kacihata laniali icinaqkia, icinaqki

and God created man in his likeness the likeness

wiauwi Kacihiwia kacihata; laniali nahi mitamsali kacihata

of himself God he created him, man and woman he created them.

(28) Nahi Kacihiwia paqkikiipinalata, apoci Kacihiwia ici-
And God he blessed them also God he
 mata nanitcansiko mokinatoko cikiwi; tcipalindamoko; apoci
said to them have young fill the earth rule over it also
 tcipalindamoko kikonassahi, wasanzaKi, nahi tcakiko kakiki
rule over the fish the birds and everything living
 cikiungi.

in the earth.
 (29) Kacihiwia ilwata wapandamoko kimililamwa tcakikiko,
God said behold I have given you everything
 kakapitci kipinsa kanimini akotingi, kakapitci tawana ki-
all kinds of bushes seeds bearing all kinds of trees some
 ko akotangi ici kati kimitcionimi.
thing bearing for will (be) your food

(30) Nahi tcaki wassaki cikiungi, nahi wasanzaKi kicikun-
And all all animals in the earth and birds in the sky
 gi, nahi pamitatcingwitciki cikiungi kakitciki nimilaki
and creeping things in the earth they live I have given them
 tcakikiko matciwiki ici kati mitciwatci, nahi nicicinaq-
everything growing for will (be) their food and it was so,
 k'ki.

(31) Nahi Kacihiwia nangi tcakikiko kacitoki, ayakami paq-
And God saw everything he created very it
 kapandanga. Alakwiki calipawa kakatoswikonakaki.
seemed good, He evening the morning sixth day

Genesis C H A P . 2.

(1) Niandji kicikwi nahi cikiwi matcitoki nahi tcakikiko
Thus the sky and the earth finished and everything

(2) Nahi swatatsokonakaki Kacihiwia matcitoka ici wicitoka
And the seventh day God finished what he made
 nahi angwapita swatatsokonakaki tcakiko ici kacitoki.
and he rested the seventh day everything what he created

(3) Kacihiwia paqkiipinatoka swatatsokonakaki wiongondji an-
God blessed the seventh day because he
 gwapita mactoki tcakikiko.
rested finished everything ###

THE LORD'S PRAYER.
(As rendered in Miami by Thomas Richardville)

Nosina kicikungi wāakiani mātcālimakokwi kiwinzonami.
Our father in the sky thou dwellest being great thy name
Akimayotakani piaki. Owaha napi kati ciliniani mita-
Chieftainship come here like wilt be

kiungi napilani icinaqki kicikungi.
low just like it is so in heaven

Mililoma nungi kakikwa nawawinakananinami.
Give to us now (this) day daily bread

Nahi wanipilakilo nilona masanahamangi ici nilona wa-
And forgive us what we owe as (for) us
napilakiangi masanahamawamindjiki.
we forgive what they owe us

Apoci wikata awacsolon'ma mālauqki ciliniani, ataci
Also you must not lead us evil we do but
cikwihiloma mālauqkingondji. Kitakimayotakani, kitapilindamani
free us from evil thy rulership thy power
kipaqwalimaqkwi, monjaki pamaka nilwininahoatta. Amen.
thy glory always never will it end

THE LORD'S PRAYER.

(As rendered in the Peoria by George Finley)

Kosina paqkiungici wayakiani, kiwinzonami matcalindamingi
Our father in good place thou dwellest thy name very great (being)
idjamatci.
I wish it

Akimayoni piatca icilani cikiungi napicinaqki paq-
Chieftainship come do as you like in earth just like it is in
kiungici.
good place

Mililoma kakikwa mitconi akama wapangi.
Give to us today food every day

Nahi ponalandando maqsanahamangi napici ponalandamawakindji
And forget what we owe like we forget them
azaqki maqsanahamingi.
all owed to us

Apoci malauqkiongondji awacsoloma nahi nahawaciloma. Wi-
Also away from evil - lead us and lead us right be -
ongondji kilakimayoni, kila cindjilawiani, kila paqkilin-
cause thy rulership thou art strong them art

damani, monjaki ayakkami. Amen.
Splendid always forever

THE LORD'S PRAYER.

(As rendered in the Wea by Sarah Wadsworth)

Kosina aingici matcalimakoki kiwizonami nilona natawa-
Our father when thou art very great be thy name we we do
 lindamagi.
sin it

Kitakimayonami piatca. Nowaha kati tciliniangwi napi
Chieftainship come how will all do you will like
 tciliniangwi Kosina aingi pamingi.
all do you will Our father when he is above

Mililoma nungi kakikwa mitconi akami wapangi
Give to us new today food every day

Alawinamawiloma malauqi ipinalihangi ici nilona alawina-
Forgive us evil we have done to you as we for-
 mawakindji malauqi ipinacamingiki.
give them evil they have done to us

Wikata malauqiongici wacsoloma taci malauqiongondji pi-
Thou must not into evil lead us but away from evil bring
 ciloma.
us-

(Sarah Wadsworth is a Roman Catholic, and their form of this pray-
 er ends at this point. The dialect differences in the three versions
 are slight, the apparent differences being merely different modes
 of expressing ideas for which they have no exact words)

A P R A Y E R.

(Such as commonly used by the Miami Baptists, by Rev. Thomas Richardville.)

O, Nosa! Kacihiwĩa, kitāmikālimilomā. Nungĩ owaha piaian-
O my father Great God have pity on us now here we come
 ġi ġi kati lalaminaolangi mikiyani kikwissa Jesus,
for will begin thanks the gift thy son Jesus
 ici wissa kisinalingi nahi āngihangi wiongondji kātwi
for much he suffered and he died on account of why
 pilakihiangi n'ģicikaminanaki. Kitalālaminaayolamina tcākikiko
the healing of our souls we thank thee everything
 iciwicilawiangi. Niandji pialo Nosa owaha āhi mamawĩ-
thou hast done for us. Therefore come my father here when we come
 piaiangi; witcilamilomā tanika ciliniwataka ilalimiangi.
together help us whatever thou desirest we do
 N'ģikialindamina pāmaka ici katopālcwangikiko, witcilamisi-
We know now ~~light~~ for we can do anything thou do not
 wangi. Kikwissa winzonāmi kiwikotawilimina. Amen.
help us. Thy son his name we ask it



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.